

NÁVRH HABILITAČNEJ KOMISIE

(podľa § 1 ods. 15 vyhlášky 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor)¹

1. VYHODNOTENIE PLNENIA KRITÉRIÍ UCHÁDZAČA PODĽA MATERIÁLOV DODANÝCH UCHÁDZAČOM

Pedagogická činnosť uchádzačky

PhDr. Eva Hrdinová, Ph.D. je zamestnaná od roku 2016 dodnes ako odborná asistentka na Nemeckej sekcii Ústavu cudzích jazykov (Ústav cizích jazyků) Pedagogickej fakulty Univerzity Palackého v Olomouci, kde pôsobí ako vedúca sekcie. Predtým pracovala 11 rokov (2005–2016) ako odborná asistentka na Katedre germanistiky Filozofickej fakulty Ostravskej univerzity v Ostrave a podieľala sa na vzniku nadväzujúceho translatologického magisterského štúdia Nemčina pre prekladateľskú prax, ktoré bolo akreditované. V dobe medzi rokmi 2001 a 2005 pracovala ako odborná pracovníčka na projekte Katedry germanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Palackého v Olomouci, kde sa okrem bádateľskej činnosti venovala i výuke translatologických disciplín.

Habilitantka absolvovala viacero vedeckých a pedagogických pobytov v zahraničí, v rokoch 2001–2016 každý rok na Univerzite v Erfurte a niekoľkokrát na Technickej univerzite v Drážďanoch. V roku 2017 navštívila Viedenskú univerzitu. V súčasnosti vyučuje jednak lingvistické disciplíny (Morfológia, Syntax, Gramatika pre pokročilých, Didaktika gramatiky), jednak disciplíny translatologické (Prekladateľský seminár, Tlmočnícky seminár) a venuje sa tiež lingvistickej formácii doktorandov a mladších kolegov na Ústave cudzích jazykov v podobe doktorandských seminárov. Na predchádzajúcich pracoviskách (FF OU Ostrava a FF UP Olomouc) vyučovala prevažne translatologické disciplíny ako: Aktuálne tendencie v teórii a praxi prekladu, Prekladateľská propedeutika I, Prekladateľská propedeutika II, Tlmočnicke cvičenia, Etika v praxi prekladu, Konzekutívne tlmočenie v praxi, Simultánne tlmočenie v praxi alebo Preklad neliterárneho textu.

¹ Vyhláška 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent alebo profesor (ďalej len „vyhláška“)

Vedecko-výskumná a expertízna činnosť uchádzača

Medzi odborné záujmy habilitantky patrí translatológia, teória a prax prekladu a tlmočenia a lingvistická analýza textu. Počas svojho akademického pôsobenia vydala tri vedecké monografie a dve ako spoluautorka, jeden učebný textu a početné vedecké štúdie. Na odborné práce habilitantky je t. č. registrovaných 37 ohlasov, z toho 17 zahraničných.

Je hlavnou riešiteľkou projektov *Překlad jako didaktický nástroj ve výuce cizích jazyků/Die Übersetzung als ein didaktisches Instrument im Fremdsprachenunterricht*, č. 78p3, AKTION Česká republika – Rakousko a Projektu *Literární překlad a/versus oborová didaktika cizích jazyků. Překlad jako didaktický nástroj ve výuce cizích jazyků II/ Literarische Übersetzung und/versus Fremdsprachendidaktik?! Die Übersetzung als ein didaktisches Instrument im Fremdsprachenunterricht II*, č. 81p4, č. 78p3, AKTION Česká republika – Rakousko a v minulosti bola spoluriešiteľkou.(o. i. Projekt EU *Inovace obsahu bakalářského studia německé filologie, vytvoření novéh studijního modulu Němčina jako jazyk humanitních věd*, č. CZ.1.07/2.2.00/15.0320, Projekt EU *Vzdělávání pro konkurenceschopnost s názvem Posílení rozvoje Centra výzkumu odborného jazyka angličtiny a němčiny na FF OU*, č. CZ.1.07/2.3.00/20.0222, Projekt GAČR *Výrazové prostředky emocionality v česko-německé jazykové konfrontaci*, č. 405/09/07/0718...).

Podľa scientometrických kritérií požadovaných Prešovskou univerzitou v Prešove, uchádzačka vo všetkých ukazovateľoch spĺňa a v niektorých prekračuje predmetné požiadavky. Uvedený prehľad dokumentuje, že uchádzačka PhDr. Eva Hrdinová, Ph.D. spĺňa kritériá na udelenie titulu docent a je uznávanou vedeckou a pedagogickou osobnosťou.

Komisia konštatovala, že habilitačné konanie sa realizovalo v súlade s platnou legislatívou a oznámenie o habilitačnom konaní bolo uverejnené v denníku Pravda 21. 2. 2018. Dokumenty, ktoré habilitantka predložila komisii, sú hodnoverné, svedčia o splnení podmienok habilitačného konania.

2. ZÁVERY OPONENTSKÝCH POSUDKOV NA HABILITAČNÚ PRÁCU (v súvislosti s § 1 ods. 10 vyhlášky)

Na habilitačnú prácu PhDr. Evy Hrdinovej, Ph.D. vypracovali posudky:

- prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc., SAV Bratislava
- prof. Dr. Holger Kuße, TU Dresden
- doc. PhDr. Martina Kášová, PhD., PU Prešov

prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc. – záver posudku:

Habilitačná práca je napísaná zrozumiteľným štýlom, čo poukazuje nielen na znalosť problematiky získanú z vlastných výskumov i štúdia vedeckej a odbornej literatúry autorov domácej i zahraničnej proveniencie, ale aj na vedecko-pedagogické zručnosti habilitantky. Štruktúra práce koncízne a plynulo podáva čitateľovi zrozumiteľný obraz o myšlienkových procesoch a uvažovaní habilitantky. Práca teoreticky i prakticky ozrejmuje zložité skutočnosti späté s výskumom v oblasti utvárania terminologického korpusu pri vzniku prekladu liturgie sv. Jána Zlatoústeho do moderného spisovného jazyka. Habilitačnú prácu Preklad termínu v medzikultúrnych reláciách. Na príklade prekladu Chrysostomovej liturgie do češtiny/Překlad termínu v mezikulturních relacích. Na příkladu překlada Chrysostomovy liturgie do češtiny“PhDr. Evy Hrdinovej, PhD., odporúčam prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe odporúčam udeliť akademický titul docentka v študijnom odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

prof. dr. Holger Kuße – záver posudku:

Je veľkou zásluhou Evy Hrdinovej, že máme v modernej translatológii napísanú porovnávaciu štúdiu týkajúcu sa málo povšimnutej východnej liturgie. Bez ohľadu na náboženskú a teologickú relevantnosť predstavujú práve tieto texty veľmi sľubný objekt prekladovej analýzy, pretože ich preklad do nemeckého a českého jazyka si žiada navyše aj konfesiónalnu inkulturáciu, keďže má pravoslávie v cieľových kultúrach len malú tradíciu alebo dokonca nijakú. Tu sa teda nevyhnutne stretávame s dvojitém transferom (konfesiónalnym i kultúrnym), a to i vtedy, keď konfesia, v ktorej sa preložený text používa, zostáva pravoslávna. Rozhodujúca je absencia tradície, na základe ktorej by sa dalo prekladať, lebo tento nedostatok núti či podnecuje prekladateľa, aby hľadal ekvivalenciu v prevládajúcej, teda západnej cirkevnej tradícii. [...] Na záver treba povedať, že predložená habilitačná práca je teoreticky presvedčivá, v analýze dôkladná a kvôli objektu svojho skúmania vyslovene inovatívna. Je príspevkom jednak k translatológii, jednak autorkou viackrát spomenutej teolingvistiky, pomerne mladej interdisciplinárnej vede. Predložená štúdia spĺňa všetky predpoklady úspešnej habilitácie.

doc. PhDr. Martina Kášová, PhD. – záver posudku:

Z uvedeného vyplýva, že Eva Hrdinová vo svojej habilitačnej práci preukázala dobrú znalosť problematiky, kompetenciu preniknúť pod povrch skúmaných javov, schopnosť predstaviť túto

problematiku v kolíznom výklade a dispozíciu spojiť abstraktné a konkrétne myslenie. Je v silách habilitantky zachytiť jemné mechanizmy, ktoré vo väčšine prípadov nevidíme voľným okom. Pri analýzach pracuje sústredene, výsledky práce formuluje presvedčivo. Práca sa vyznačuje autenticnosťou, zreteľne viditeľným vlastným vkladom autorky a dôveryhodnosťou, pretože závery sú opreté o textové dôkazy.

Habilitačnú prácu pod názvom *Preklad termínu v medzikultúrnych reláciách. Na príklade prekladu Chrysostomovej liturgie do češtiny/Překlad termínu v mezikulturních relacích. Na příkladu překlada Chrysostomovy liturgie do češtiny* habilitantky PhDr. Evy Hrdinovej, PhD., odporúčam prijať na obhajobu a po jej úspešnej obhajobe odporúčam udeliť akademický titul docentka v študijnom odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

3. ODBORNÉ POSÚDENIE HABILITAČNEJ PREDNÁŠKY A OBHAJOBY HABILITAČNEJ PRÁCE – ZÁVER HABILITAČNEJ KOMISIE

PhDr. Eva Hrdinová, Ph.D. predniesla habilitačnú prednášku na tému Teória skoposu a preklad liturgie/Teorie skoposu a překlad liturgie a predstavila svoju habilitačnú prácu *Preklad termínu v medzikultúrnych reláciách. Na príklade prekladu Chrysostomovej liturgie do češtiny) Překlad termínu v mezikulturních relacích. Na příkladu Chrysostomovy liturgie do češtiny*. Prezentovala východiská a na základe charakteristiky korpusu uplatňovaný metodický postup, ako aj závery a zistenia, ku ktorým sa dopracovala.

Oponentské posudky boli prečítané v plnom znení v nasledujúcom poradí:

- doc. PhDr. Martina Kášová, PhD., Filozofická fakulta PU v Prešove,
- prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc., Slavistický ústav J. Stanislava SAV Bratislava (posudok vzhľadom na neprítomnosť oponenta prečítal doc. PhDr. Martin Ološtiak, PhD.),
- prof. Dr. Holger Kuße, Technische universita v Drážďanoch / Technische Universität Dresden; Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften Dresden (keďže posudok je napísaný v nemeckom jazyku, posudok v slovenčine prečítala predsedníčka habilitačnej komisie prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.).

Habilitantka reagovala na všetky otázky, podnety a výhrady.

Doc. PhDr. Martin Ološtiak, PhD. otvoril verejnú diskusiu k habilitačnej prednáške. Do diskusie sa zapojili členovia habilitačnej komisie prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. a prof. Dr. Holger Kuße,

členovia Vedeckej rady FF PU v Prešove aj prítomní hostia prof. PhDr. Vasil Gluchman, CSc. a Michal Glevaňák.

Habilitantka odpovedala na všetky otázky položené v diskusii.

Po tajnom hlasovaní členov habilitačnej komisie a oponentov habilitačnej práce predsedníčka habilitačnej komisie prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc. uviedla, že habilitácia prebehla v súlade s platnou legislatívou a habilitantka naplnila všetky požadované kritériá, predniesla prednášku, predstavila habilitačnú prácu a reagovala na otázky z posudkov, aj na otázky vo verejnej diskusii, preto členovia habilitačnej komisie a oponenti habilitačnej práce hlasovali za udelenie titulu docent. Po tajnom hlasovaní členov habilitačnej komisie a oponentov habilitačnej práce nasledovalo tajné, neverejné hlasovanie Vedeckej rady.

4. NÁVRH UDELIŤ UCHÁDZAČOVI TITUL DOCENT V ODBORE 2.1.35 PREKLADATEĽSTVO A TLMOČNÍCTVO

Habilitačná komisia pracovala podľa postupu ustanoveného zákonom č.131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva školstva SR č. 6/2005 o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor.

Habilitačná komisia na základe posúdenia všetkých predložených dokladov a dokumentov, plnenia scientometrických kritérií a ostatných kritérií Prešovskej univerzity v Prešove týkajúcich sa vedeckej, pedagogickej a organizátorskej činnosti uchádzača, posudkov oponentov a oponentky, prednesenej habilitačnej prednášky a výsledku obhajoby habilitačnej práce konštatuje, že PhDr. Eva Hrdinová, Ph.D. spĺňa všetky podmienky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi ako aj vnútornými predpismi Prešovskej univerzity v Prešove na udelenie titulu docent v odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Na základe uvedeného habilitačná komisia predkladá predsedovi Vedeckej rady FF PU tento návrh a **odporúča** Vedeckej rade Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove schváliť návrh na udelenie titulu docent **PhDr. Eve Hrdinovej, Ph.D.**, v odbore **2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo**.

Miesto a dátum: Prešov dňa 13. 3. 2018

Predseda habilitačnej komisie:	Podpis
prof. PhDr. Anna Valcerová , CSc.	prítomná
Členovia/ky habilitačnej komisie:	
prof. PhDr. Daniela Müglová , PhD.	prítomná
prof. PhDr. Pavel Ambros , Th.D.	prítomný
Oponenti:	
prof. PhDr. Peter Žeňuch , DrSc.	ospravedlnený
prof. Dr. Holger Kuße	prítomný
doc. PhDr. Martina Kášová , PhD.	prítomná